

# Marcos Siscar (Proximidade – Közellét)

## *Proximidade*

por mais que esteja ao lado  
não está aqui

jamais nos deu o consolo  
de sua escuta

muito chamamos mas não há  
desejo que lhe baste

nada mais em torno a não ser  
o eco de sua palavra

proximidade quem poderia  
dizer seu nome?

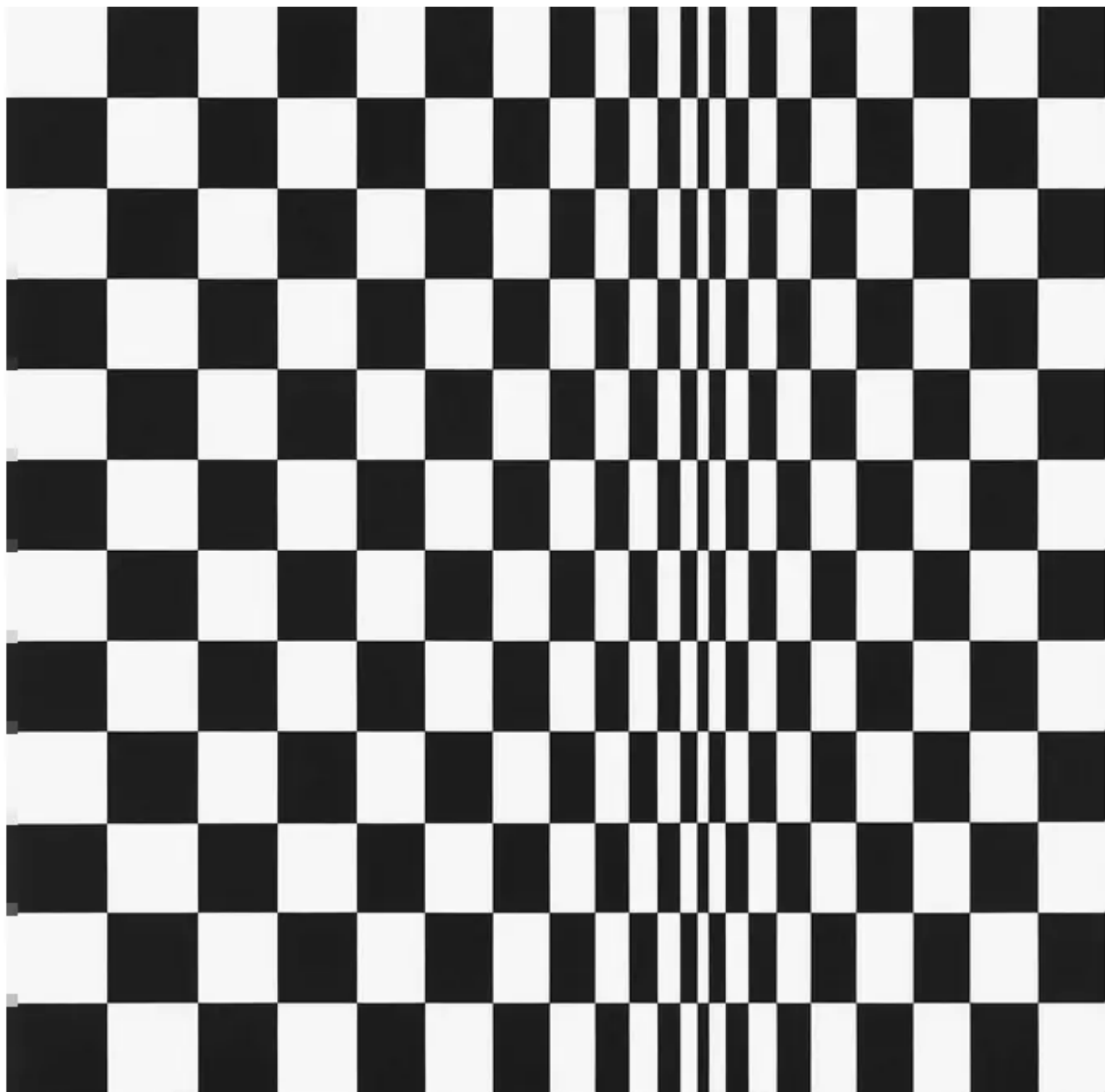
quem entre mortos ousaria  
medir seu tempo?

só a brecha de um poema  
ainda pulsa

In: Ruído Manifesto, 20 de Fevereiro de 2021

**Marcos Siscar (1964, Borborema, São Paulo) é poeta, tradutor, ensaísta e professor universitário brasileiro. Licenciou-se em Literatura pela Universidade Estadual de Campinas e obteve o doutoramento em Literatura Francesa e Filosofia em Paris. Professor de Teoria Literária na Universidade de Campinas. Entre 1999 e 2019, publicou 12 coleções de poesia e vários volumes de estudos, ensaios e traduções literárias. Entre outros, traduziu para português as obras de Tristan Corbière, Michel Deguy e Jacques Roubaud. 2 dos seus poemas são**

publicados na edição temática brasileira do Nagyvilág (Abril de 2014), na tradução de János Lackfi.



\*

Foto: Portrait de Marcos Siscar

Fonte:

<http://ruidomanifesto.org/tres-poemas-de-marcos-siscar/marcos-siscar-2/>

\*

Ilustração: Bridget Riley, Movement in Squares, 1961

Fonte:

<https://bridget-riley.publications.britishart.yale.edu/catalogue/1/>

### *Közellét*

bármennyire közel legyen is  
még sincs itt

hallótávolságból sose jött  
tőle számunkra vigasz

sokszor hívjuk de nincsen vágy  
ami lefedné

csak szavának visszhangja  
körös-körül a nemlét

ki tudna téged néven  
nevezni közellét?

halottak között ki merné  
lemérni az időd?

csak egy vers által ütött rés  
lüktet még

Forrás: Litera-Túra Művészeti Magazin, 2022. november 18.

**Marcos Siscar (1964. Borborema, São Paulo) brazil költő, műfordító, esszéista, egyetemi tanár. A Campinas Állami Egyetemen szerzett diplomát irodalomtudományból, majd Párizsban doktorátust francia irodalomból és filozófiából. A Campinas Egyetem irodalomelméleti tanszékének professzora.**

1999 és 2019 között 12 verseskötete jelent meg, valamint több tanulmány-, esszé- és műfordítás kötete. Többek között *Tristan Corbière*, Michel Deguy és Jacques Roubaud műveit fordította portugál nyelvre. 2 verse szerepel a Nagyvilág brazil tematikus számában (2014. április) Lackfi János fordításában.

\*

Fotó: Marcos Siscar portréja

Forrás:

<http://ruidomanifesto.org/tres-poemas-de-marcos-siscar/marcos-siscar-2/>

\*

Illusztráció: Bridget Riley, Movement in Squares, 1961

Forrás:

<https://bridget-riley.publications.britishart.yale.edu/catalogue/1/>